



190

C A N T I .

Di Giucatori di Palla al maglio .

VI.

GIOVANI e giucator di Palla a maglio
Tutti fiam noi d'intorno,
Sol per giucar venuti questo giorno.
In Napoli trovato
Fu questo nobil giuoco primamente:
Or ognun l'ha imparato,
Però si giuoca tanto fra la gente;
Ma noi, che veramente,
Maestri eletti fiamo,
Gjucando con ognun sempre vinciamo.
Giovane soprattutto,
A chi vuol ben giucare, esser conviene:
Ed a farne buon frutto
Sode bisogna e forti aver le schiene:
E veder lume bene
Importa molto: e poi
Gagliarde braccia aver, come abbiam noi.
Il maglio vuole avere,
Siccome ha 'l nostro, uguale e buona presa;
Acciò con man tenere
Si possa meglio, a seguitar l'impresa:
E dopo alla distesa
Menar con ardimento,
E cor la palla sempre, e non il vento.
Ponfi la palla in terra,
E poi con gran destrezza e maestria
Questo a due man s'afferra,

Chi

Les joueurs de Palla al maglio (jeu de mail)

Jeunes et joueurs de Palla a Maglio
Nous sommes tous là
Venus aujourd'hui seulement pour jouer.

Ce noble jeu fut découvert à Naples
En premier
Maintenant tout le monde l'a appris
C'est pourquoi que tout le monde le joue ;
Mais nous qui sommes
Des maîtres véritables
Jouant avec n'importe qui nous seront
toujours gagnants.

Pour bien jouer il faut être
Jeune surtout
Et il faut être solide et fort du dos
Et en faire bon usage
Et avoir une bonne vue
C'est très important ; et puis
Il faut avoir des bras vigoureux, comme les
nôtres.

Il faut avoir le maillet
Comme le nôtre, avec une bonne prise ;
Afin qu'avec la main on puisse tenir
Au mieux et poursuivre l'entreprise :
Et après aisément
Mener avec hardiesse
Toujours la balle, et pas le vent.

On pose la balle par terre
Et puis, avec une grande adresse et avec
maîtrise
Il faut saisir ceci (le maillet) à deux mains.

D E L L A S C A . 191

Chi d'acquilare onor brama e desia :
 E con galanteria
 Fassi arco della schiena ,
 Per darle dritto , e coria meglio in piena .

Piover non vuol giammai
 Quando si debba far questo bel giuoco ;
 Perocchè nuoce assai ,
 Anzi esser vuole asciutto e netto il loco ;
 Perchè varrebbe poco ,
 Nel fango e nella mota
 Tirare , e resteria la botta vota .

In camicia la state ,
 Si giuoca , e 'l verno in colletto o in giubbone ;
 Benchè certe brigate
 Truovansi ancor , che lo fanno in sajone :
 Pur chi ha discrezione ,
 To' pochi panni in fatto ,
 Per esser , come noi , destro et adatto .

Non antico o moderno
 Più bel giuoco del nostro si ritruova :
 Fassi la state e 'l verno ,
 E sempremai diletta , e sempre giova ;
 Nè questo cosa nuova
 Vi pais o strano effetto ,
 Dappoich' egli ha le palle per soggetto .

Or chi con noi provare
 Si volesse , e giuocare ,
 Ne venga via col Maglio e colle Palle ,
 E noi ci avierem verto le Scalle .



Celui qui désire et souhaite gagner
 honneur
 Et avec élégance
 Doit faire un arc avec le dos
 Pour frapper droit et toucher (la balle) en
 plein.

Il ne faut pas qu'il pleuve
 Quand on doit jouer à ce beau jeu ;
 Parce que cela nuit beaucoup,
 Au contraire il veut mieux que le lieu
 soit net et sec
 Parce que ce serait difficile
 Dans la fange et dans la bue
 De jouer et on risquerait de manquer le
 coup.

En chemise l'été
 On joue, et en hiver en faux-col et
 casaque
 Bien qu'on trouve certains groupes
 Qui le font en froc :
 Pourtant ceux qui sont bien avisés
 N'ont que peu de vêtements en fait,
 Pour être comme nous, adroit et apte.

On ne peut pas trouver, parmi les
 anciens ou les modernes,
 Un jeu plus beau que le nôtre
 On y joue en été comme en hiver
 Et c'est toujours un plaisir, toujours
 bon ;
 Ce (jeu) ne vous paraisse pas
 Chose nouvelle ou bizarre
 Puisqu'il a les balles pour objet.

Or celui qui veuille essayer
 Et jouer avec nous
 Qu'il vienne avec le maillet et les balles
 Et nous nous dirigerons vers les écuries.

*Engraving of Antonfrancesco Grazzini by
 MAC after a drawing of JM, 1750 -
 Rijksmuseum, Amsterdam*